Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozgoryczają go, i strzelają,\* i żywią urazę łucznicy,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcą go zgnębić, strzelają, niechęć trawi łuczników, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choć napoili go goryczą i strzelali do niego, i nienawidzili go strzelcy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Acz gorzkością napełnili go, i strzelali nań, a nienawidzili go strzelcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale rozjątrzyli go i swarzyli się, i ząjźrzeli mu mający strzały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A choć łucznicy będą go prześladować, godzić w niego i na niego czyhać, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niepokoją go, strzelają nań I zwalczają go łucznicy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łucznicy będą go prześladować i gnębić, strzelać do niego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomnożą się jego prześladowcy, nękać go będą łucznicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niepokoić go będą miotając pociski, Napastować go będą łucznicy, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Doznał przez nich goryczy, zaatakowali go i celowali w niego mistrzowie łuku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його змовники обмовляють і противилися йому пани лучників; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jątrzą go, strzelają do niego i prześladują go łucznicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz łucznicy go nękają i strzelają doń, i żywią do niego wrogość. |

1. 1) Wg PS: i zmagają się z nim, וַיְרִיבֻהּו , por. G. [↑](#footnote-ref-2)